

现代汉语被动句式的维译转换 机制研究

——以巴金《家》汉维译本为例

吕雪娇, 赵建国

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年8月13日; 录用日期: 2026年8月31日; 发布日期: 2026年9月15日

摘 要

现代汉语、维吾尔语均可表达被动语义, 但分属不同语言体系, 二者被动标记、句法构造差别显著: 现代汉语依托虚词和语序实现被动表达, 维吾尔语依靠动词黏着被动后缀体现被动语态, 本文选取哈密提·铁木尔译版《家》汉维对照文本为研究语料, 运用文本对比分析法, 在梳理被动语态相关句法理论与既有汉维翻译研究基础上, 对比剖析两种语言被动句式特征, 将书中被动句划分为有标、无标两类展开双语例句分析, 归纳本语料当中现代汉语被动句译为维吾尔语的主要转换策略(形态对应、语态转换、句式调适), 并总结相应翻译原则与实践策略。研究发现, 译者不会生硬直译被动结构, 而是贴合维吾尔语表达习惯灵活调整句式。本文研究结论可为汉维文学翻译、双语句法教学提供实例参考, 同时丰富现代白话小说维译的专项句法研究。

关键词

汉维翻译, 被动句, 句法转换, 《家》

A Study on the Translation Mechanism of Modern Chinese Passive Constructions into Uyghur

—A Case Study of Ba Jin's "Family"

Xuejiao Lyu, Jianguo Zhao

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: August 13, 2026; accepted: August 31, 2026; published: September 15, 2026

文章引用: 吕雪娇, 赵建国. 现代汉语被动句式的维译转换机制研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 404-410.

DOI: 10.12677/ml.2026.149938

Abstract

Both Modern Chinese and Uyghur can express passive meaning, but they belong to different linguistic systems and differ significantly in their passive markers and syntactic structures. Modern Chinese relies on function words and word order to express passivity, while Uyghur employs verb affixes—specifically a clitic passive suffix—to indicate the passive voice. This study uses the bilingual Chinese-Uyghur version of “Family” translated by Hamit Tirmur as its corpus, applying text contrast analysis. Based on an overview of syntactic theories related to the passive voice and existing research on Chinese-Uyghur translation, it compares and analyzes the characteristics of passive constructions in both languages. Passive sentences in the text are categorized into marked and unmarked types, followed by bilingual example analyses. The study identifies the main translation strategies used when rendering Modern Chinese passive sentences into Uyghur—morphological correspondence, voice conversion, and syntactic adaptation—and summarizes corresponding translation principles and practical approaches. Findings reveal that translators do not rigidly render passive structures literally but instead adapt sentence patterns flexibly according to Uyghur expression habits. The conclusions of this study offer practical references for Chinese-Uyghur literary translation and bilingual syntactic instruction, while also enriching specialized syntactic research on the translation of modern vernacular novels into Uyghur.

Keywords

Chinese-Uyghur Translation, Passive Construction, Syntactic Transformation, “Family”

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 绪论

1.1. 研究背景与意义

在英汉被动句研究领域,国内不少学者从句法、语义、认知、教学等层面对两种语言被动现象展开讨论。李玲从句式表现形式角度对比英汉被动句的差异,为跨语言转换提供参照[1];王红娟立足认知理论,从结构、功能、认知多个维度考察英汉被动句的异同[2];尹伯鑫从句法-语义-语用三维度对比英汉语被动特征,并以此为基础探讨对外汉语被动句教学路径[3]。

回到汉语被动句本土研究,汉语语法研究对被动句式的探讨起步较早。《马氏文通》开启汉语被动现象的讨论;黎锦熙《新著国语文法》对被动范畴开展专门梳理;王力《中国现代语法》首次提出“被动式”概念;吕叔湘、朱德熙《语法修辞讲话》、丁声树等《现代汉语语法讲话》进一步拓展被动句研究边界[4]。八十年代之后,汉语被动句研究视角进一步多元化,李临定、宋玉柱、范剑华、杨国文等学者分别从句法、语义、使用场景等角度对“被”字句与意念被动句开展专题考察。杨婷结合汉语史、方言与少数民族语言材料,将汉语被动句划分为弱式、强式、准强式被动句,并开展跨语言类型学考察[5]。

在汉维被动句式的研究方面,国内学界已经积累一批成果。张国云归纳维吾尔语被动语义在汉语当中的八种表达手段,为双向对比打下基础[6];曹春梅重点考察维译汉过程中“被”字的使用条件与隐现规律[7];吐尔尼沙·肉孜对比汉维被动句句法结构,讨论两类语言句型之间的句法功能对应关系[8];林慧从深层句法层面对比汉维各类被动语义实现形式,揭示二者句法底层差异[9];段贺磊系统对比汉维被

动语态的句法特征, 总结两类句式的共性与分歧[10]。

综上所述, 近些年汉维双语翻译相关研究成果不断丰富, 但多数研究集中在词汇、篇章层面, 针对单一句法结构的细化对比分析数量偏少, 专门以现代文学小说为语料, 深挖现代汉语被动句维译转换内在规律的文章更是有限。现代汉语依靠“被、遭、受”等虚词标记被动含义, 属于分析型语言; 维吾尔语依靠动词后缀体现被动语态, 属于黏着型语言, 二者语态生成逻辑存在本质差异, 直译很容易产生违和不通的译文。

从实用层面来讲, 厘清两类语言被动句式的转换机制, 一方面能给从事文学翻译的从业者提供句式转换参考, 减少直译带来的生硬译文; 另一方面也能帮助双语专业学生理解汉维句法差异, 降低写作、翻译练习里语态误用的问题。《家》作为现代白话文经典作品, 文本里包含大量不同类型的被动句式, 译者的译本贴合维吾尔本土文学表达习惯, 以此为语料开展研究, 得出的结论具有很强的实践参考价值。

1.2. 研究语料与方法

本次研究选用的语料为巴金原著小说《家》[11], 哈米提·铁木尔维译本, 全程采用汉维文本逐句对照的方式提取被动句例句, 不引入其他外部小说语料, 保证分析样本统一。

研究主要使用两种方法, 第一是文本提取分类法, 通读全文后筛选出所有包含被动语义的现代汉语句子, 区分有标、无标被动句并做好分类整理; 第二是对比分析法, 把每一组现代汉语原文搭配对应维译文本, 对比句式、动词形态、语序变化, 从中提炼稳定转换路径, 总结内在转换机制。

2. 汉维被动句式特征对比

2.1. 现代汉语被动句分类及特点

参考张兴旺(2008)的划分标准, 依据句子是否带有显性被动标记, 现代汉语被动句可分为有标记、无标记两类, 二者标记手段、语义倾向差异明显[12]。

第一类: 有标记被动句

句中使用“被、遭、受、给”等介词作为被动显性标记, 清晰区分施事与受事, 语义大多偏向消极。

例句: 她的脸又被一种阴暗的颜色笼罩了。

分析: 句中“被”是典型被动标记, 受事“她的脸”置于句首, 传递人物心绪低落、面色沉郁的消极语义, 是标准有标记被动句式。

第二类: 无标记被动句

句子不出现任何被动虚词, 仅依靠语序将动作承受者放在主语位置, 被动语义由语境自然体现, 语义中性, 景物、客观叙事场景使用居多。

例句: 墙头和屋顶上都积了很厚的雪[11]。

分析: 整句无被动介词, 主语“墙头、屋顶”是积雪的承受对象, 仅凭语序实现被动表达, 体现现代汉语作为分析型语言、动词无需形态变化的句法特征。

2.2. 维吾尔语被动句式构成与特点

维吾尔语不存在现代汉语这类虚词被动标记, 被动含义全部通过动词附加专用被动后缀实现, 常用后缀为 -il、-il、-ul、-ül, 直接粘附在实义动词词干后方, 是区分主动、被动最核心的标志[13]。从使用习惯上看, 维吾尔语被动句式没有强烈的负面语义倾向, 中性、积极、消极场景都可以使用被动形态; 同时维吾尔语属于 SOV 语序, 宾语前置、动词后置, 被动转换时语序也会同步调整, 和现代汉语 SVO 语

序形成明显反差。

例句：不但不能挽救她们，他还被逼着来看另一些可爱的年轻的生命走上灭亡的路[11]。

维译：ئۇ يالغۇز ئۇلارنى قۇتقۇزۇپ قالالمايلا قالماستىن، بەلكى يەنە باشقا بىرمۇنچە سۆيۈملۈك ياشلارنىڭ ئۆلۈم بولغا ماڭغانلىقىنى كۆرۈپ تۇرۇشقا مەجبۇر قىلىندى [14].

分析：现代汉语依靠“被”字表被动，而译文不存在对应虚词，依靠动词قىلىندى的被动后缀承载被动含义；语序上全部调整为宾语前置、动词收尾的维语规范结构，仅凭词形变化体现受事者“他”被迫旁观青年走向悲剧的被动关系，直观体现维语依靠形态构式、不依赖虚词的被动表达特征。

2.3. 汉维被动句式的核心差异性

综合上面两类句式特征，二者核心差异集中三点：第一，标记手段不同：现代汉语虚词标记，维语动词形态标记[4] [13]；第二，语义倾向不同：现代汉语有标被动多表不幸，维语被动无感情限制；第三，基础语序冲突：现代汉语主谓宾，维语主宾谓，直译被动句一定会语序混乱。如果忽略这三点差异直接逐字翻译，维语译文读起来会十分生硬，并且依据翻译功能理论的目的原则与语内连贯原则，机械直译现代汉语被动句，会造成违背维吾尔语的表达逻辑，无法满足维吾尔语读者的阅读接受需求，这也是译者需要灵活转换句式的关键理由。

3. 《家》中现代汉语被动句的维译转换类型分析

3.1. 有标被动句的维译转换

有标被动句带有“被、遭、受、给”等标记，大多描写人物受欺凌、束缚的情节，下面选取书中典型例句对照分析。

例句 1 原文：翠环跟她的小姐淑英同岁，是死了唯一的亲人——父亲以后被人卖出来的[11]。

维译：كەتكەندىن كېيىن سېتىۋېتىلگەن قىز ئىدى [14] 翠环是被人卖出来的[11]。

分析：本句以“被”作为被动标识，“被人卖出来”交代翠环丧父后遭贩卖的不幸身世以及翠环的苦难命运，暗含对人物不幸命运的同情。译文动词سېتىۋېتىلگەن附着维语被动语义后缀，直接对应“被”的被动逻辑。

例句 2 原文：在高家，在这个大公馆里，鸣凤的死和婉儿的嫁很快地就被人忘记了[11]。

维译：[14]. گۇ ئاتىلىسىدە—بۇ چوڭ ھويلىدا مىڭفېڭنىڭ ئۆلۈمى بىلەن ۋەننېرنىڭ ئەركە بېرىلىش ۋەقەسى ناھايىتى تېزلا ئۇنتۇلۇپ كەتتى.

分析：句本句汉语为有标“被”字句，施事“人”为泛指虚化成分，交际重心是表现悲剧事件被淡忘的悲凉现实。根据翻译功能理论目的原则，使用了被动动词ئۇنتۇلۇپ体现被动语义。同时依据语内连贯原则，省略没有实际指代的施事成分，规避译文啰嗦生硬。

3.2. 无标被动句的维译转换

无标被动句没有被动介词，仅依靠现代汉语语序将动作承受者放置句首形成意念被动，多用于景物、建筑陈设的客观描写，语义中性。

例句 1 原文：风刮得很紧，雪片像扯破了的棉絮一样在空中飞舞，没有目的地四处飘落[11]。

维译：[14]. نىزغىرىن شامال قار ئۇچقۇنلىرى خۇددى تىنىپ تاشلانغان پاختىدەك، ھۇا بوشلۇقتا پىرقىرىشىپ، كۆرۈنگەن يەرگە قونماقتا.

分析：整段雪景描写没有任何被动介词，“棉絮”是被撕扯的对象、雪片被动四处飘散，属于完整无

标意念被动。译文内 تاشلانغان 添加标准被动后缀, 精准对应“扯破”的被动逻辑, 整体清冷萧瑟的环境氛围与现代汉语原文保持一致, 是写景类无标被动常用译法。

例句 2 原文: 中间是一段垫高的方形石板的过道, 过道两旁各放了几盆梅花, 枝上积了雪。他们全部变成了白色, 就好像百合花[11]。

维译: سەيناننىڭ ئوتتۇرىسىدىكى يەردىن كۆتۈرۈلۈپ تۇرغان يولنىڭ ئىككى چېتىگە بىرنەچچە تەشتەك مېيخۇاڭلارنى قويۇلغان بولۇپ، بۇ گۈللەرنىڭ شاخلىرىغا قار چۈشۈپ، ئۇلارنى پۈتۈنلەي ئاق رەڭگە كىرگۈزۈپ، خۇددى قاشتېشىدەك گۈزەللىكتۈرۈۋەتكەندى [14].

分析: 句子主语“过道、梅花、枝桠”都是放置、落雪的承受主体, 全程无被动标记。译文仅少量使用被动词汇, 大部分内容切换为空间描写的主动叙事视角, 没有持续叠加被动后缀, 读起来流畅自然, 体现语态变通的转换思路。

4. 现代汉语被动句式的维译核心转换机制

通过第三章对《家》汉维对照例句的分类对比可见, 译者处理现代汉语被动句时并非单一机械直译, 而是根据句子长短、语义情感、文本场景灵活调整句法手段, 形成三套成熟、可归纳的转换路径, 分别为形态对等、语态变通、句式结构调适。下面结合语料中原句, 逐一阐释每种机制内在逻辑与适用场景。

4.1. 形态对等转换机制: 维语被动后缀对应译法

机制内涵

该机制是汉维被动最基础的转换方式。现代汉语带有“被、遭”显性标记, 或是层次简单的短句无标意念被动时, 译文直接使用维吾尔语动词被动后缀匹配原文被动语义, 仅依照维语 SOV 语序微调词语顺序, 不更改叙事视角、不调换施受关系, 实现语态、情感双重对应。

适用场景

- 1) 带有“遭、被”标记的中短句式, 多为人物受压迫、受害的悲情叙事;
- 2) 结构简单、修饰较少的短句无标被动, 直译不会造成语句堆砌繁杂。

语料原句例证

例句: 肇事的兵都逃光了, 没有捉住一个。[11]

维译: جېدەل چىقارغان ئەسكەرلەرنىڭ بىرسىمۇ تۇتۇلماي ھەممىسى قېچىپ كەتتى [14]

分析: 句子无被动虚词, 但“兵士”是“捉”的承受者, 隐含受害被动语义。译文动词 تۇتۇلماي 附着被动后缀, 语态和原文完全对应, 仅调整语序适配维吾尔语句法, 没有转换叙事角度, 是典型形态对等译法。

4.2. 语态变通转换机制: 被动句式转主动句式处理

机制内涵

部分现代汉语被动句如果直译维语被动形态, 译文会显得啰嗦、生硬, 译者会直接把被动结构改写为维吾尔主动句式, 依靠更换主语完成语义转换, 这种机制在长句、场景描写句中使用较多。

适用场景

- 1) 篇幅较长、修饰繁多的景物无标被动;
- 2) 多动作连贯的客观环境描写句;
- 3) 侧重铺展画面、无强烈人物受害情绪的陈述句。

语料原句例证

例句：两乘轿子跟在锣声后面，轿夫的脚步下得很慢，好像害怕追过锣声就会失掉这个庄严的伴侣一样[11]。

维译：ئىككى تەختىراۋان داڭ ئاۋازىنىڭ كەينىدىن ئەگىشىپ باراتتى. تەختىراۋانلار گۇيا داڭ ئاۋازىدىن ئوزۇپ كېتىپ بۇ سىرلىق ھەمراھىمىزدىن ئايرىلىپ قالمايلى دېگەندەك، ناھايىتى ئاستا قەدەم تاشلايتتى [14].

分析：现代汉语整句属于无标意念被动，“轿子”是被抬运的对象。译文放弃全程被动结构，以轿夫、轿子为主体采用主动叙事铺展画面，仅少量词汇保留被动语义倾向，整体语态大幅简化，贴合维吾尔语写景叙事习惯，避免一长串被动后缀堆叠，读起来通顺自然。

4.3. 句式结构调适机制：语序调整与句式精简增补

机制内涵

现代汉语为 SVO 主谓宾语序，维吾尔语属于 SOV 主宾谓结构，所以即便选用被动形态对译，也需要调整成分顺序，部分句子还要适当增删词汇，保证译文通顺，同时现代汉语习惯叠加多层前置修饰，翻译时精简冗余描述；原文环境、情绪交代简略处，适度增补贴合语境词汇丰富画面。该机制属于配套辅助手段，常和形态对等、语态变通搭配使用。

适用场景

- 1) 所有汉维被动互译文本，语序调整是通用必要操作；
- 2) 长句、多层定语修饰的景物或叙事被动句；
- 3) 原文场景描写单薄，需要少量词汇补足氛围感。

语料原句例证

例句：街灯已经燃起来了，方形的玻璃罩子里，清油灯的光在寒风中显得更孤寂，灯柱的影子淡淡地躺在雪地上[11]。

维译：كوچا چىراغلىرى يېقىلغانىدى. تۆت بۇرجەكلىك ئەينەك ساندۇقچىنىڭ ئىچىدىكى قارا چىراغلارنىڭ نۇرى بۇ شۇئىرغاندا تېخىمۇ خۇنۇكلەشسەن. چىراغ ئورنىتىلغان تۆۋرۈكلەرنىڭ سايىلىرى قار ئۈستىگە چۈشۈپ توراتتى [14].

分析：第一，语序调适：全部内容调整为维吾尔语受事前置、动词后置的规范语序；第二，拆分精简：将现代汉语一整段长句切分为三句，剔除重复修饰内容；第三，适度增补：增添 شۇئىرغان (凛冽) 一词强化寒冬氛围，在不篡改原意的前提下兼顾语法规范与文学画面感。

5. 汉维被动句翻译原则与优化策略

5.1. 被动句式维译的基本原则

第一，语义对等优先原则。无论采用哪一种转换机制，原文的被动逻辑、喜怒哀乐的情感不能丢失，不能为了适配语法篡改句子原本含义。比如针对带消极语义的“被”“遭”类有标被动句时，当句子简短，核心交际目的是凸显人物遭受伤害、屈辱、不幸境遇时，优先选用维吾尔语动词被动后缀实现形态对等，完整保留受害类受动关系与悲剧情感，不随意转换为主动句式；若汉语长句连续叠加多层受害语义，全部堆砌被动后缀会造成维语句法臃肿，则可以采取“核心成分保留被动形态，次要分句拆分转写”的处理方式；禁止为追求译文简洁而消解人物受害的核心语义与情感色彩；若汉语“被”字句不表示受害，仅表示心理感受、状态变化(如“被景物吸引”)，不必强制绑定受害类被动后缀，允许选用自带受动语义的实义动词完成语义传递。

第二，语体适配原则。《家》属于文学小说，译文需要贴合文学语体，在对话、人物引语部分：可适度接纳贴近人物身份的口语表达，但在叙事描写部分不能使用过于口语化的词汇。要严格区分维吾尔语

口语句法与书面文学句法的差异。

第三, 句法自然原则。拒绝机械逐字直译, 当被动形态对译造成译文拗口时, 应当及时切换语态变通、结构调适机制。如在遇到暗含人物受害、蒙受不幸语义的无标被动句时, 虽然没有“被、遭”显性标记, 但语义上突出人物受到伤害, 优先采用形态对等策略, 添加维吾尔语被动后缀还原受动事件关系。

5.2. 翻译实践优化策略

首先做好句子分类预判, 拿到现代汉语被动句先区分有标、无标、语义褒贬, 消极有标被动优先使用形态对等转换; 中性无标短句可灵活转换主动语态。其次控制句式复杂程度, 长段连续被动句不要全部叠加被动后缀, 间隔穿插主动句式, 缓解译文阅读压力, 书中大段环境、制度描写段落都使用了这种穿插方式。最后合理精简修饰成分, 现代汉语被动句经常附带多层定语, 维吾尔语过多定语堆砌会显得臃肿, 翻译时适当合并修饰词汇, 简化句子结构, 不丢失关键信息即可。

6. 结语

本文依托《家》汉维对照译本, 对比两种语言被动句式基础特征, 梳理出形态对等、语态变通、结构调适三类在本研究语料中观察到的主要转换策略, 同时结合文本例句提出三条翻译基本原则与可落地的优化策略。研究能够明显看出, 译者翻译现代汉语被动句不会单一使用被动后缀对译, 会结合语义情感、文本语体、维吾尔句法习惯灵活切换转换方式, 两种语言语态表达的结构差异是译者调整句式的核心原因。本次研究仅以单本现代小说为语料, 覆盖的被动句式类型存在局限, 后续研究可以拓展更多不同题材汉维译本, 进一步完善现代汉语被动句维译转换相关研究, 丰富汉维对比句法研究内容。

参考文献

- [1] 李玲. 英汉被动句的比较与翻译[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2011(8): 90-92.
- [2] 王红娟. 认知理论下英汉被动句的对比[J]. 现代交际, 2014(4): 27.
- [3] 尹伯鑫. 基于汉英对比的对外汉语被动句教学研究[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2017.
- [4] 黄伯荣, 廖序东, 主编. 现代汉语下册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017: 90-94.
- [5] 杨婷. 现代汉语被动句类型学考察[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西师范大学, 2023.
- [6] 张国云. 试析维吾尔语被动句在现代汉语中的表达形式[J]. 语言与翻译, 2000(2): 19-21.
- [7] 曹春梅. 汉语被动句与维吾尔语被动语态的比较[J]. 喀什师范学院学报, 2002(1): 57-61.
- [8] 吐尔尼沙·肉孜. 浅谈维汉语被动句的几种使用方法[J]. 新疆教育学院学报, 2003(1): 124-128.
- [9] 林慧. 维、汉语被动句的深层句法对比[J]. 喀什师范学院学报, 2006(1): 62-64, 70.
- [10] 段贺磊. 现代汉语被动句与维吾尔语的被动语态对比研究[J]. 民族翻译, 2009(04): 35-40.
- [11] 巴金. 家[M]. 北京: 人民文学出版社, 2000.
- [12] 张兴旺. 现代汉语被动句的界定及其分类[J]. 阴山学刊, 2008(1): 47-50.
- [13] 程适良. 现代维吾尔语语法[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1996.
- [14] 哈密提·铁木尔. 家(维译本)[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1978.